

QUECHUA

Hatun Chile Llactacc Apunmí quellcamuy qui: Tucuy hatun Quichua, Aymara, Puquina Llacctacunapi causaccunaman, tucuy, tucuyman.

Llacctamasíy, Gauqueicuna: Chayamunñan punchan allpanchis cunapí samarispá guequenichis tucucunanpac. Tucuími yachanchis Llactanchiscunaca ashuan atunmin uc Llacctacunamanta Mamacochac ccallariscanmanta puchucanancama. Chayracutacmi áshuan hatun ñocanchispa allpanchis. Hinatacmi ari llapallan samariyta munaspa Llacctanchiscunamanta aucanchis pucacuncacunata carconapac, Mexicollatapi macanacuscancu; Caracasllactapi, ña atinpancuna; Santa Féllactapi guatecmanta ccallarinapac, haguq llactacunamanta ppuyo hina huñunacuscacu. Cay Chile llactayquichispi, Buenos Ayres piguan, guauquentin urpi numanaccoc hina, atipasccanmanta samarispá, sumac causaita, ña ñucchuscaycuña. Chayta yachaspa asguan carullacctacunamanta, mamacochata chimpaspa, iman munascaicuta apamuancu, Amauttancunatapas pusamuspán, mana imatapas pacaspa, ama astaguan auccanchiscuna cutimunampac yanapahuancu. Hinatacmi apancu, caí Llacctamanta tarpuscaicuta, uihuascaycuta, aguascaicuta, hampi coracunatapas cusicuspatacmi llactancumau apancu, ñan ñocaycoca manapimampas hullpuycuspa tiaicuchicuyco Apucunata, Cuschaccunata, Quippocamayoccunata, tucuy cargoyoccunata Llacctamasinchiscuna llamantatac. Chairacun, ccollqueyco,

corruco, ñocaico uccupi cutí ticraspa manaña lloccincho España llacctaman.

Hinam ari, cay misqui cusicausaita auccanchiscunata, allpac sonccompi chincarichispa, ña samarispaña, ña cusicuspaña, chay manchay llactay quichispi guequencuanmi pampata chaschuscan-guauqueiquicuna, ñicta uyarispa, cusi causaita saquespa, ña ñacarec ña maccanacoc. Quitollactamanta, Potosillactacama cai munacc sonccoycu aisariguaycuña. Imamantac rinqui mosocmanta ñaccarcc ñispa tapuycunacuicu. Piñacuspán cutichihuancu, guauquenchiscuñan manchay, manchayta, manan yanapacninta tariita atispa, guañuy llahuañan ampinacuncu Cochabampi, Punopi, Chuquiagopi, Coscapi, Chuquisacapi, Quitopi, Guamangapi llapan ucchuy llacctacunapihuampas: Chay yaguargueque ccochapin tuituscan Pumaccaguac tullun, Anguloopa, Camargocpa, Cabezaspá, José Gabriel Tupamarucpa; manan yuyaí canchu chaícchica manchaypuitu Apucunac sutímpac. Caicunac mucháinintacmi Pachaccamácpa ccayllampi cutichimuanchis auccanchiscunamanta quesppinanchispac. Cutirisun ari, muchaicusun ari imainan Apunchiscunata uyarín, hinatacc ari ñocanchistapachas uyarihuasun. Hina ari tucucunca putinanchis, hanchinanchis, mana astaguan naccahuasunchisñachu, manaña guauquenchista guaguanchista sonconchismanta quechuspa, ñocanchis ucullapitac fierro (*sic*) guascacuna huan guatahuasunchu; manchay mana sacsac pucacuncacunari mana astaguan camachihuasunñachu.

Chayamusunquichisñan Diosninchispa ccuyayninahuan camascan mitta, paipa justiciamraycu cusi causacunayquichispac Peruanocuna; ñocaicu guauqueyqui Chilenocunari, ñatacmin camaricuscaicuña, mana guañuytapas ñqhuícupi cascactin manchaspá, cancunata yanapanqycuraycu, uccuicunamanta horcorcocuspa Mamacochapi pahuac guasicunata hascata churaicu, sinchi atuchac hilla payocmi sapa guasi, atunmanta huchuicama. Cai guasicuman auccanchiscuna amocta chincarichispa, iman munascanchista maipi ccactinchispas, hagua llactamanta aparcamonca. Paycunaraicutacmin cusi causaininchis mana tucucuncachu, ñatacmi Chacabucopi, Maypopi auccanchiscunata ccosñita hina chincari-

checcuna, chay llactaiquicunaman cachqmusaccuña, chay mana casocniyquicunata ullpuycuchinampac.

Perú llactayoccuna: Suttillantán cai quellcaipi, cai Chile llacta rimaicusunqui. Imainau Pachacamac Diosñinchispa ccaillampipas rimascaicuman hina Chairaicu paipa ccaillampitacmi, tucuy hatun hagua llacta cunac Apuncunata churaicu, mana chaina cactin, nocaicuman llapallancu cutirinan-cupac. Atariy ari mana ñaccariyta, ni guañuytapas manchaspá, quespispá, cusi causaita yachaspá, samarinaiquichispac: chaipachamari cancunallamantatac Apuyquichispac acellaricunqui, ccapac Diosninchispa camachiscan simita hunttaspá; cancuna uccupí pampachanapac quellcata churanqui Amauttaiquicúnahuan: cay guauqueiquicunari cancunahuan cascaspapas maccanacoccuna, manan allintachu ruranqui ñisunquichu aillacunaiqui punchaupi, ni ñaupacpi, ni quepapi, tucuy ccochuylla canca. Ripuichisña nihuactiquihis cāy hatun callpanhuan maccanascupa yanapacñirquicunata, ima punchaucha munanqui hina ripusaccu; manatacmin nocaicuri callpayocmin canqui, ú manan callpayocmin canqui ñispa cutichiscay quicúchu: manatacmin huchuy callpa, ú hatun callpapas mayquen llactay quichispipas, ña cusi tiacoctiyquichis caypi queparicusun ñiscaiquitacchu; cancunac Apuyquichis guacyachūri yuyai chiucaihuan chaipi casaccu: manatacmi ari, ñoccaieuchu, ni ñocayccoc ccallpaicuhuanhu cuscachanquichis ó manapas cuscachanquichu ñaccarichecniyquicuna pucacuncacunata, ú anansaya, ú urinsaya llacta masiyquicunatapas: ñoccaicuri yuyaiñinchis hinan camaricusaccu cunaiñiiquita suyaspá, picunapas mana hullpuycuspa camachis caiquichista ruractin huanachinaycupac, chayhuan mana ñaupá hinachu pipacpas, ni pimanpas cumuycunquichischu: hinatac muchaicuiquichis ñaupac ñaccariscaiquichispi huchayaccunata pampachanaiquipac chay samariy punchaupi; que'paman huchallicuccunata manaña pampachaspá, asguan hatun huchata hina ucchuyllacactimpas, sinchita huanachinanchispac.

Mancoccapacpa, Tuppa - Yupanquecpa, Pachacutecpa Guaguancuna: chay manchay Apu. Yucacunac llantuntaracmi yuyainiymán apamuni cai quellcayta hunttanaipac: cay

Chilellacta runacunari simiyhuanmin rimaicusunqui, imainan llampusonco Taytacunapas ñusñu guaguancunata mascan; hinatac ari mañaichis csi cusi causai punchay ninchis chaya-muspa, ama hayccacpas tutucunanpac; guequepunchau chaya-moctinri, sinchi puyuan, hatun puyuhuan huñuicucuspa hina macanacunanchispac.

Escon Quilla — Gurrancá pusaco pachap chunca escon-ñiac Guata.

BERNARDO O'HIGGINS.

VERSIÓN

El Supremo Director del Estado de Chile á los naturales del Perú

Hermanos y compatriotas: Ha llegado el día de la liber-dad de América, y desde el Misisipí hasta el Cabo de Hornos, en una zona de que casi ocupa la mitad de la tierra se proclama la independencia del nuevo mundo. Méjico lucha; Caracas triunfa; Santa Fe organiza y recibe considerables ejércitos; Chile y Buenos Aires tocan el término de su carrera, gozan los frutos de su libertad, y considerados por las Naciones del Universo, se presentan éstas á porfía conduciéndoles el producto de su industria, sus luces, sus armas y aun sus brazos; dando nuevo valor á nuestros frutos, y desarrollando nuestros talentos. Ya los empleos, el honor y las riquezas se distribuyen entre nosotros, y no son el patrimonio de nuestros opresores.

Entre tanto, y cuando la dulce libertad marcha, ó tranquila ó victoriosa por las regiones del Sur, se ve precisada á suspender sus beneficios y majestuosos pasos, desde las campañas de Quito á Potosí; y á trocar su doble influjo

por la aflicción y el dolor que le ocasionan los destrozos de los españoles en Cochabamba, Puna, La Paz, Cuzco, Guamanga, Quito y demás provincias de nuestro delicioso suelo. Allí divisa las tumbas y los ilustres manes de Pumacagua, Angulo, Camargo, Cabezas y otros tantos héroes, que hoy son los genios protectores, que ante el trono del Altísimo reclaman vuestra felicidad é independencia; allí presentan vuestros votos y los nuestros contra la impía política con que el español, después de degollaros, arranca vuestros hijos para pelear con sus hermanos que luchan por la libertad de estos países, obligándonos á destruirnos mutuamente para remachar nuestras cadenas.

Pero llegó la época destinada por el Dios de la Justicia y las misericordias á la felicidad del Perú, y vuestros hermanos de Chile han apurado sus últimos sacrificios para protegeros con una escuadra respetable, que asegurando estas costas, os presente recursos en todos los puntos donde escuche vuestras necesidades, y el sagrado clamor de la libertad. Inmediatamente ocupará también vuestro suelo un respetable ejército de los valientes de Maipú y Chacabuco, destinado á consolidar el goce de vuestros derechos.

Peruanos, he aquí los pactos y condiciones con que Chile, delante del Ser Supremo, y poniendo á todas las naciones por testigos, y vengadores de su violación, arrostra la muerte y las fatigas para salvaros. Sereis libres é independientes, constituireis vuestro gobierno y vuestras leyes por la única, y espontánea voluntad de vuestros representantes: ninguna influencia militar ó civil directa ó indirecta, tendrán estos hermanos en vuestras disposiciones sociales: despedireis la fuerza armada que pasa á protegeros, en el momento que dispongais, sin que vuestro peligro, ó vuestra seguridad sirva de pretexto, sino lo hallais por conveniente; jamás alguna división militar ocupará un pueblo libre, sino es llamada por sus legítimos magistrados; ni por nosotros, ni con nuestro auxilio, se castigarán las opiniones ó partidos peninsulares, que hayan precedido á nuestra libertad; y pronto á destrozar la fuerza armada que resista vuestros derechos, os rogaremos que olvidéis

todo agravio anterior al día de vuestra gloria, y reserveis la más severa justicia para la obstinación y los futuros insultos.

Hijos de Manco Capac, Yupanqui y Pachacutec: estas sombras respetables serán los garantes de las condiciones que por mi voz os propone el pueblo de Chile, así como de la alianza y fraternidad que os pedimos para consolidar nuestra mutua independencia, y defender nuestros derechos el día del peligro.

BERNARDO O'HIGGINS.